



TraAM 2018 Plus-values des outils numériques : mise en place de la phonétique corrective. Niveau 5ème

publié le 09/06/2018 - mis à jour le 23/04/2019

Descriptif :

Séquence « Zéro » Année de 5ème : *Primeros pasos hacia el castellano*

→ **Mettre en confiance et obtenir l'adhésion des élèves**

→ **Générer curiosité, plaisir d'écouter une nouvelle « mélodie » , envie de parler à son tour**

Sommaire :

- Secuencia 0 : *Primeros pasos hacia el castellano*. Nivel A1-5ème
- Document 1. ¿ Te suena ?
- Document 2. ¿Cómo se pronuncia ?¿Cómo se escribe ?
- Évaluation du document 2 ¿Cómo se escribe ? (partie 1)
- Document 3. Los Trabalenguas
- Évaluation de la séquence ¿Cómo se pronuncia ?

Mise en œuvre pédagogique dans le cadre de cours d'espagnol au collège

Cette publication a été réalisée dans le cadre de la réflexion menée l'équipe des **TraAM Langues Vivantes de l'académie de Poitiers**.

Cet article fait suite à la réflexion : "*Comment les outils numériques permettent d'accompagner et d'évaluer la progression phonétique des collégiens.*"

● *Secuencia 0 : Primeros pasos hacia el castellano. Nivel A1-5ème*

Dans l'enseignement d'une nouvelle LV, plusieurs entrées en matière sont possibles et réalisées si l'on compare nos pratiques d'enseignants. Par ailleurs, si l'on observe les manuels, nous remarquons généralement qu'en terme d'approche phonétique et graphique de la langue, chacun adopte une position :

- *Anímate [Hatier]* suggère une introduction "Pasarela » ouverte par de brefs objectifs phonétiques - **reconnaître des mots espagnols, épeler et prononcer** des mots espagnols- tout en poursuivant sur « comprendre le langage de la classe » pour lequel les élèves devront déjà mémoriser et représenter les scènes qui requiert la maîtrise de l'intonation. (« Escucha y actúa »)
- *A mí me encanta [Hachette]* aborde la phonologie en l'associant à la compétence langagière « **se présenter, présenter quelqu'un** » dans son unité 1 « ¡Hola ! ¿Qué tal ? » . Cette unité est précédée d'un « Paso a Paso » dans lequel l'apprenant était déjà mis en situation de compréhension et de communication à travers les thématiques « fechas y fiestas importantes » « ¿Qué día es hoy ? » « el material escolar » « Comunicar en clase de español » « Hablamos español en el mundo »
- *Vamos Allá [Didier]* ne propose aucune unité ou préambule qui pose la correction phonétique. Leur choix consiste à **découvrir les sons à mesure des séquences**. Par exemple, l'unité 1 « ¡Hola ! me presento » amènera la lettre LL. (Encadré p15 ¿Cómo se pronuncia ? + trabalenguas)
- *Reporteros [La maison des langues]* imagine une « **Unidad 0** » qui travaille les « **recursos básicos** » p.12/16 : « Deletrear, sonidos y ortografía, entonación, sílabas tónicas, números ».

- Buena Onda [BORDAS] introduit l'apprentissage par une « Unidad 1 : ¡Bienvenido al mundo hispano » p.13/23 : **Prononcer /Épeler/ Accentuer** (el abecedario de los nombres), Accentuer / Intonation (¡Hola ! ¿Qué tal ?) tout en prolongeant sur la vie de classe (date, matériel, consignes). Clôture cette unité « **le clavier espagnol** » qui reprend le lien son/graphie.

Après analyse de ces ouvrages, nous avons de notre côté opté pour une « Séquence zéro ».

Nous désignons par cette appellation la séquence par laquelle le professeur **prend contact** avec le groupe classe, **créer un climat de confiance** quant à l'apprentissage de cette nouvelle langue et ne met pas l'élève en situation de blocage mais plutôt cherche à **susciter l'intérêt, la curiosité et l'appétence** de ses nouveaux apprenants encore enfants qui s'amuse des nouveaux sons plus ou moins étranges.

C'est pourquoi, dans cette « séquence Zéro » nous faisons le choix de ne pas entamer directement les compétences langagières de compréhension et de production (présentation) qui, selon nous, peuvent mettre certains élèves dans une double difficulté dès les premiers cours d'espagnol.

Imaginons l'élève faible, moyen ou ayant déjà abordé difficilement la LV1 qui doit à la fois se concentrer sur la prononciation des nouveaux sons tout en essayant de percevoir le sens des messages ou de construire le sens de son propre message. C'est un peu comme si l'on apprenait le code de la route en conduisant !

Aussi, **nous dissociions la phonologie des compétences Comprendre/ Produire** et amenons ainsi les élèves à **poser la prononciation comme un véritable objectif**, une démarche de travail à intégrer et qui sera de longue haleine tout au long de son apprentissage. **La correction phonétique n'est pas à mettre au second plan.**

Pendant tout le travail mené sur cette séquence, le professeur expliquera et rappellera aux élèves comment et pourquoi il devra attirer leur attention sur les erreurs commises et intervenir sur la prononciation. L'élève acceptera plus facilement ce travail particulier qu'est l'éradication d'une erreur phonétique durant les échanges en classe.

Si le professeur intervient de façon abrupte et intempestive sans avoir prévenu l'élève, le risque de blocage est grand car intervenir sur la prononciation-en mettant en lumière les faiblesses de l'élève- touche la personne dans son intimité et peut lui faire perdre la face vis-à-vis de la classe.

Le professeur met en place avec son groupe des stratégies d'indication de l'erreur phonétique. Et cela ne se fait pas uniquement par le verbe qui coupe la parole de l'élève et le stigmatise.

Les stratégies non verbales développées par le professeur sont prépondérantes pour remporter leur adhésion. Nous avons recours par exemple au geste (main levée, claquement de doigts, montrer une fiche Mémo affichée dans la classe...)

● Document 1. ¿ Te suena ?

 [Montage photos du monde hispanique réalisé par les professeures](#) (PDF de 280.9 ko)

Ce document vise à emmener l'élève dans le monde hispanique en s'appuyant sur des mots qu'il connaît déjà, à partir de clichés mais aussi d'éléments qui font la culture espagnole.

Les élèves sont mis en confiance car « tout » n'est pas nouveau. **Le travail en îlot** permettra la complémentarité des savoirs selon les cultures familiales individuelles.

(Certains élèves sont déjà allés en Espagne et le mot « tapas » est connu quand d'autres n'ont jamais mangé de « guacamole » par exemple).

A partir de ces mots dont ils connaissent le sens et qui n'ont, pour certains, pas de traduction, les élèves vont pouvoir entendre les **différences phonologiques** entre la prononciation « francisée » et la prononciation espagnole, ce qui éveillera leur **curiosité**, leur **envie de prononcer** à leur tour.

Par ailleurs, cette première approche de la langue nous emmènera à **associer un son avec sa graphie**. Si l'alphabet est très similaire au français, toutes les lettres ne se prononcent pas de la même manière dans les deux langues. C'est ce que le professeur mettra en évidence lors de ce premier pas dans le monde hispanique.

○ Compétences lexicales, grammaticales et phonologiques

- **La prononciation espagnole** : découverte des sons spécifiques à la langue à travers des mots espagnols connus, parfois utilisés en français, faisant référence à des clichés du monde hispanique (Espagne et Amérique Latine)
- **Association son / graphie**
- **L'appui syllabique** (amorces accentuation)
- Amorces : **le genre et le nombre**
- **Les articles définis et indéfinis**

○ Compétences culturelles

Premiers pas dans le monde hispanique à partir de mots espagnols connus dans le langage français mais prononcés « à la française ».

○ Activités langagières

- CE : Je suis capable d'**associer une image à un mot espagnol**
- CO / CE : Travail de reconnaissance auditive avec support visuel : je suis capable d'**entendre les différences** entre sonorités espagnoles et sonorités françaises (et donc d'associer un son à sa graphie espagnole)
- CO : Je suis capable de **reconnaître** quelle est **la syllabe accentuée** dans un mot
- EOC : Je suis capable de **prononcer les phonèmes** espagnols tout en plaçant **l'accent tonique**

○ Mise en œuvre : une séance

 [Mise en œuvre pédagogique du document "¿Te suena?"](#) (OpenDocument Text de 26.4 ko)
Ce document donne des pistes pour la mise en œuvre pédagogique du support.

Plus-value du numérique

L'intérêt de l'enregistrement audio sur pronote ou i-cart :

l'audio proposé est un prolongement du cours à la maison. Le support va permettre à tous les élèves de s'entraîner à l'aide des repères phonétiques travaillés en classe.

Chacun peut **aller à son rythme** en écoutant autant de fois que nécessaire les mots afin de les répéter le plus fidèlement possible au modèle.

L'élève va pouvoir identifier quels sont les sons qu'il réussit à **prononcer correctement**, quels sont ceux qu'il faut travailler encore, comment **poser l'accent tonique**. Il est ainsi conscient de son évolution et peut **auto-évaluer** ses progrès, dès le premier cours.

● Document 2. ¿Cómo se pronuncia ?¿Cómo se escribe ?

 [¿Cómo se pronuncia? ¿Cómo se escribe?](#) (PDF de 145.7 ko)

Ce document présente une liste de prénoms réalisée par le professeur en collaboration avec l'assistant d'espagnol. Il s'inspire de l'alphabet in "Buena Onda", 1ère année, page 14, Éditions Bordas

Les deux documents qui composent cette deuxième approche vont poursuivre **la découverte des sons** et nous mener vers **l'accentuation**. Les phonèmes particuliers à l'espagnol seront donc identifiés mais les élèves découvriront qu'ils ne suffisent pas à une bonne « prononciation » : **l'accentuation du mot** puis **l'intonation de la phrase** donnent une réalité phonétique à ce qui est dit.

Par ailleurs, cette découverte de prénoms parfois très éloignés des prénoms français nous plonge dans la **culture espagnole**. Le choix de prénom que vont faire les élèves leur permettra tout au long de l'année de s'impliquer dans un rôle et de s'imprégner de cette culture.

Le travail de **compréhension auditive** sera proposé en salle informatique grâce à **deux logiciels** :

- le premier, **VLC**, permettra l'écoute du document puis la répétition des mots valant entraînement,

- le deuxième, **Audacity**, permettra à chaque élève de s'enregistrer puis de s'écouter et de **s'autocorriger**. N'ayant à disposition que quinze ordinateurs, la moitié de la classe s'entraînera puis s'enregistrera à partir de la flotte de dictaphone MP3 dont l'équipe a fait l'acquisition.

○ Compétences grammaticales et phonologiques

- **La prononciation espagnole** : poursuite du travail sur les **sons spécifiques** à la langue à travers des prénoms espagnols
- **Association son / graphie**
- **L'accentuation** du mot / **l'intonation** dans la phrase affirmative et interrogative
- **L'alphabet**

○ Compétence culturelle

- Découverte de prénoms espagnols fréquents

○ Activités langagières

- CO : Je suis capable d'**entendre** les différences entre sonorités espagnoles et sonorités françaises.
- CO : Je suis capable de **discriminer** des phonèmes proches et de comprendre un mot épelé.
- CO : Je suis capable de **reconnaître**, à l'oral, la syllabe accentuée.
- EOC : Je suis capable d'**épeler** mon prénom et mon nom. Je suis capable de **prononcer** les phonèmes espagnols, d'**associer** une graphie et le son qui lui correspond.

○ Reprise

Retour sur les enregistrements maison : le professeur redonne à chaque élève sa **fiche d'évaluation filée** (fichier audio envoyé par mail : les cinq mots du document « ¿Te suena ? ») avec les **conseils** à suivre pour **progresser** dans la prononciation.

 [Fiche d'évaluation filée](#) (PDF de 31.6 ko)

Cette fiche permet au professeur d'indiquer ce que sait faire ou non l'élève au gré des temps d'évaluation proposés pendant la séquence et à l'élève de savoir quels aspects il doit améliorer.

○ DOC 2a ¿Cómo se pronuncia ?

 [Mise en oeuvre pédagogique](#) (OpenDocument Text de 22.7 ko)

Ce document donne les pistes d'exploitation pédagogique du document "¿Cómo se pronuncia ?"

 [La règle d'accentuation](#) (PDF de 67.6 ko)

Carte mentale pour expliquer aux élèves la règle d'accentuation

Plus-value du numérique dans cette séance

Chaque élève travaille à son rythme et peut mettre l'accent sur ses propres difficultés : certains vont difficilement rouler les "R", d'autres peineront à prononcer le "J", d'autres les voyelles ...

Le numérique permet à tous les élèves, même quand ils sont 31 par classe de 5ème (ce qui est le cas cette année !), de **parler espagnol** et d'être **acteur** du cours. Chacun peut prendre la mesure de ses progrès, de ses efforts et peut s'auto évaluer.

La deuxième étape d'enregistrement permet ensuite à l'enseignant d'écouter chaque production au calme et de cibler pour chaque élève les sons à retravailler en particulier.

La **différenciation** proposée ici est **individualisée** et permet de **mesurer** avec précision l'évolution de chacun dans le processus d'acquisition. Il ne s'agit pas là d'une évaluation sommative mais plutôt d'établir un **diagnostic** en collaboration élève-enseignant et de proposer des entraînements de remédiation adaptés à chacun.

(Par exemple, choisir cinq prénoms dont les phonèmes posent problème et se laisser du temps pour réussir à les prononcer correctement lors d'un autre enregistrement).

L'utilisation du numérique en classe permet un **travail individualisé**.

○ Doc 2b ¿Cómo se escribe ?

 **Mise en oeuvre pédagogique du document 2b** (OpenDocument Text de 24.5 ko)

Plus-values des outils numériques : mise en place de la phonétique correctrice.

 **Fiche de travail "Dictado de palabras"** (PDF de 589.3 ko)

Plus-values des outils numériques : mise en place de la phonétique correctrice.

● Évaluation du document 2 ¿Cómo se escribe ? (partie 1)

Cette **évaluation à mi-parcours** (chiffrée et par compétence) permet de **mesurer l'évolution** de l'apprentissage dans la **perception** des sons, la **discrimination** des phonèmes, **le lien son-graphie**, le repérage de la **syllabe accentuée**. Le professeur propose un enregistrement sur MP3.

Individuellement, les élèves écoutent la piste et complètent la fiche associée.

 **Fiche d'évaluation "Taller de pronunciación"** (PDF de 366.9 ko)

Ce document permet d'évaluer les notions abordées lors des séances précédentes sur la discrimination des phonèmes et le repérage de l'accent tonique.

La plus-value du numérique

L'intérêt de l'usage du numérique dans cette évaluation est évident : chaque élève gère le nombre d'écoutes nécessaires par mot, par exercice, tout en sachant que la globalité doit être terminée en 20 minutes. Certains auront besoin de plus d'écoutes sur le 1er exercice, d'autres sur le 2ème ou encore le 3ème. Par ailleurs, au-delà de l'espagnol, c'est aussi permettre à l'élève d'aller vers une certaine **autonomie** en cours d'acquisition en 5ème.

Pour les élèves en grande difficulté ou DYS, le professeur pourra **adapter** les mots choisis, raccourcir les exercices, laisser davantage de temps... Ainsi, l'élève est mis en confiance, sait que l'enseignant se met à sa portée tout en l'encourageant à progresser. Il peut porter **un regard positif sur son évaluation**, quel qu'en soit le résultat chiffré.

De son côté, l'enseignant peut porter un regard objectif et précis sur le travail et l'évolution de chaque élève et peut ainsi apporter une **aide individualisée** en remédiation ou manifester une vigilance plus accrue le cas échéant par la suite.

● Document 3. Los Trabalenguas

Aide personnalisée inspirée de Marie-Alice Medioni, *Enseigner le vocabulaire et la grammaire en langues*, Editions Chronique Sociale.

Cet atelier autour des virelangues (trabalenguas) va permettre aux élèves de **passer de la sensibilisation de l'oreille** (1ère étape) à **la production des sons spécifiques** de la langue espagnole (2ème étape), au-delà du sens en se focalisant sur l'**articulation** nécessaire pour les formuler.

C'est ainsi prendre conscience d'un geste culturel et se confronter aux gênes occasionnées par des sons auxquels les élèves francophones ne sont pas habitués, pour tenter de les surpasser.

Cette activité devrait permettre de donner davantage d'aisance aux élèves dans leur élocution en observant la gymnastique buccale et linguale nécessaire pour produire des sons non familiers.

○ Compétences phonologiques

- **La prononciation espagnole** : poursuite du travail sur les sons spécifiques à la langue à travers des virelangues : reconnaître et reproduire des sons.
- Association **son / graphie**
- L'**accentuation** du mot / l'**intonation** dans la phrase affirmative

○ Compétence culturelle

Découverte des **virelangues** comme on peut en avoir aussi en français pour travailler l' **élocution**, au-delà du sens propre, la plupart du temps sans intérêt.

○ Activités langagières

- CO : Je suis capable d'**entendre** les différences entre sonorités espagnoles et sonorités françaises.
- CO : Je suis capable de **discriminer** des phonèmes proches
- CO : Je suis capable de **reconnaître**, à l'oral, la syllabe accentuée.
- EOC : Je suis capable de **dire un virelangue** en prononçant correctement les phonèmes et en accentuant la syllabe tonique.

 [Mise en oeuvre de la séance "Trabalenguas"](#) (OpenDocument Text de 29.3 ko)
Ce document propose des pistes de mise en oeuvre pédagogique sur l'exploitation de virelangues en espagnol.

 [Virelangues en espagnol](#) (PDF de 908.2 ko)
Virelangues connus mis en page en format "cartes" par les professeurs.

Plus-value du numérique

Le dictaphone permet, là encore, de **travailler de manière individualisée**, de **varier les supports** (26 virelangues sont proposés contre 1 seul si le professeur doit diffuser à toute la classe en même temps). La **différenciation**, essentielle dès le début de l'apprentissage de la langue, est simple à mettre en place avec l'outil numérique qu'est le dictaphone ou l'ordinateur. Les élèves peuvent écouter et reproduire les sons tout en associant la graphie aux sons et en ajoutant une émotion à l'intonation : l'élève prend conscience de l'importance de la prononciation pour transmettre du sens mais aussi un sentiment en entraînant à la fois l'oreille et la bouche.

● Évaluation de la séquence ¿Cómo se pronuncia ?

 [Fiche d'évaluation de la séquence](#) (PDF de 171.4 ko)

Dans la continuité de l'apprentissage et du bain linguistique apporté par cette 1ère séquence vers le monde hispanique, les élèves s'enregistreront via le logiciel Audacity ou sur dictaphone.

Plus-value du numérique

L'élève n'a pas à prendre la parole devant toute la classe. Il est en confiance, dans la bulle créée par le casque audio et l'outil d'enregistrement. C'est une situation d'évaluation plébiscitée par les élèves.
Pour l'enseignant, l'outil numérique en question est un **gain de temps** : en une heure tous les élèves sont enregistrés, ce qui ne serait pas le cas s'il fallait écouter les élèves les uns après les autres, quel ennui ce serait pour le groupe ! Par ailleurs, l'enseignant peut, lui aussi, écouter plusieurs fois les enregistrements des élèves pour être le plus juste dans la **validation de la compétence**.
Cette évaluation fait suite à plusieurs entraînements évalués et le professeur peut ainsi **mesurer l'évolution de chaque élève** dans la production des phonèmes, l'accentuation, la tonalité donnée au texte.
L'outil numérique permet ici de gagner en qualité d'évaluation pour les élèves comme pour le professeur.